

1 Παῦλος και Σιλουανός και Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ
Paulus und Silvanus und Timotheus an die Gemeinde

Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ και κυρίῳ Ἰησοῦ
(der) Thessalonicher in Gott, (dem) Vater, und (dem) Herrn Jesus

Χριστῷ, χάρις ὑμῖν και εἰρήνη.
Christus: Gnade (sei) euch und Friede!

2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περι πάντων ὑμῶν
Wir danken - Gott allezeit im Blick auf ²alle ¹euch,

μνησίαν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, ἀδιαλείπτως
Erwähnung machend in - unsern Gebeten, unablässig

3 μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως και τοῦ κόπου
gedenkend eures - Wirkens im Glauben und - (eures) Mühens

τῆς ἀγάπης και τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυ-
in der Liebe und - (eurer) Geduld in der Hoffnung - auf un-

ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ και πατρὸς ἡμῶν,
sern Herrn Jesus Christus vor - unserm Gott und Vater,
(= Gott, unserm Vater)

4 εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ, τὴν ἐκλο-
kennend, Brüder geliebte von - Gott, - eure Er-

γὴν ὑμῶν, **5** ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ
wählung, daß - unsere Verkündigung der Frohbotschaft nicht

ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ και ἐν δυνάμει
geschah bei euch in Rede nur, sondern auch in Kraft

και ἐν πνεύματι ἀγίῳ και ἐν πληροσφορίᾳ πολλῇ, καθὼς
und *im* heiligen Geist und in großer Gewißheit, wie ja

οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς.
ihr wißt, wie beschaffene wir geworden sind unter euch euretwegen.
(= wie wir uns verhalten haben)

6 Καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε και τοῦ
Und ihr unsere Nachahmer seid geworden und (die) des

κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ
Herrn, angenommen habend das Wort trotz vieler Bedrängnis

μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, **7** ὥστε γενέσθαι
mit (der) Freude (des) heiligen Geistes, so daß geworden seid

ἡμᾶς τύπον πάσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ
ihr ein Vorbild allen - Glaubenden in - Mazedonien

καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ. **8** ἀφ' ἡμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος
und in - Achaia. Denn von euch aus ist erklingen das Wort

τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ,
des Herrn nicht nur in - Mazedonien und in - Achaia,

ἀλλ' ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ἡμῶν ἢ πρὸς τὸν θεὸν
sondern an jedem Ort - euer Glaube - an - Gott

ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρεΐαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι.
¹ist ausgegangen, so daß ²nicht Bedarf haben ¹wir, zu sagen etwas.
(= hat sich verbreitet)

9 αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποῖαν
Denn sie selbst über uns berichten, einen wie beschaffenen

εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε
Eingang wir hatten bei euch und wie ihr euch hingewendet habt
(= daß)

πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν
zu - Gott weg von den Götzenbildern, zu dienen

θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ **10** καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ
(dem) lebendigen und wahren Gott und zu erwarten - seinen Sohn

ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἠγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν,
aus den Himmeln, den er auferweckt hat von den Toten,

Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς
Jesus, den ²rettenden ¹uns aus dem ²Zorn(gericht) -

ἐρχομένης.
¹kommenden.

2 Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν
Selbst ja kennt ihr, Brüder, - unseren Eingang -

πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν, **2** ἀλλὰ
bei euch, daß nicht leer er gewesen ist, sondern
(= vergeblich)

προπαθόντες και ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε.
vorher gelitten habend und übermütig behandelt, wie ihr wißt,
(= mißhandelt)

ἐν Φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν
in Philippi haben wir Mut gewonnen in - unserm Gott,

λαλήσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν
zu verkündigen bei euch die Frohbotschaft - Gottes unter

πολλῶ ἀγῶνι. 3 ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ
viel Kampf. - Denn unsere Ermahnung (geschah) nicht aus

πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλῳ.
Irrtum noch aus unreiner Gesinnung noch mit Arglist,

4 ἀλλὰ καθὼς δεδοκίμασμεθα ὑπὸ τοῦ
sondern da wir für tauglich erfunden worden sind von -

θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον,
Gott, betraut zu werden mit der Verkündigung der Frohbotschaft,

οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἄνθρωποις ἀρέσκοντες
so reden wir, nicht wie Menschen zu gefallen Suchende,

ἀλλὰ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν. 5 Οὔτε γὰρ
sondern Gott dem prüfenden - unsere Herzen. Denn weder

ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς
jemals mit (der) Rede (der) Schmeichelei sind wir aufgetreten, wie

οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς
ihr wißt, noch unter einem Vorwand (der) Habsucht, Gott (ist)
(= mit einem Vorwand zur Befriedigung der Habsucht)

μάρτυς, 6 οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν οὔτε ἀφ'
Zeuge, noch suchend von Menschen Ehre, weder von

ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων, 7 δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς
euch noch von anderen, könnend in Schwere sein als
(= obwohl wir gewichtig auftreten könnten)

Χριστοῦ ἀπόστολοι. ἀλλὰ ἐγενήθημεν νηπιῶν ἐν
Christi Apostel. Sondern wir sind geworden unmündig in

μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἐὰν τροφὸς θάλπη τὰ ἐαυτῆς τέκνα. 8 οὕτως
eurer Mitte; wie - eine Mutter wärmt - ihre Kinder, so
(= pflegt)

ὀμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι
liebvolle Gesinnung hegend gegen euch, hielten wir es für gut, mitzuteilen

ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ
euch nicht nur die Frohbotschaft - Gottes, sondern

καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν
auch - unsere eigenen Seelen, deswegen, weil Geliebte für uns

ἐγενήθητε. **9** Μνημονεύετε γὰρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν
ihr geworden seid. Ihr erinnert euch ja, Brüder, - an unsere Mühe

καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ
und - Anstrengung; nachts und tags arbeitend zu dem
μὴ ἐπιβαρῆσαι τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς
Nicht- Beschweren jemand von euch, haben wir verkündigt bei euch
(= um niemandem von euch lästig zu fallen)

τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ. **10** ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός,
die Frohbotschaft - Gottes. Ihr (seid) Zeugen und - Gott,

ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμείπτως ὑμῖν τοῖς
wie heilig und gerecht und untadelig gegenüber euch -

πιστεύουσιν ἐγενήθημεν. **11** καθάπερ οἴδατε, ὡς
Glaubenden wir uns verhalten haben, wie ihr wißt, als

ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ **12** παρακαλοῦντες
jeden einzelnen von euch wie ein Vater seine Kinder Ermahnende

ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι καὶ μαρτυρόμενοι εἰς τὸ
euch und Ermunternde und Beschwörende, dazu, daß

περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς
wandeln sollt ihr würdig - Gottes, des berufenden euch

εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.
in - sein Reich und (seine) Herrlichkeit.

13 Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως,
Und deswegen auch wir danken - Gott unablässig

ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ'
dafür, daß, empfangen habend (das) Wort ²in (der) Botschaft von

ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον
uns - ¹Gottes, ihr (es) angenommen habt nicht als Wort

ἀνθρώπων ἀλλὰ καθὼς ἐστὶν ἀληθὺς λόγον θεοῦ,
von Menschen, sondern, wie es ist in Wahrheit, als Wort Gottes,

ὅς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. **14** Ὑμεῖς γὰρ
das auch wirkt in euch - Glaubenden. Denn ihr

μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν
Nachahmer seid geworden, Brüder, der Gemeinden - Gottes -

οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ
seienden in - Judäa in Christus Jesus, weil das- selbe

ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν
erlitten habt auch ihr von den eigenen Stammesgenossen

καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, **15** τὸν καὶ τὸν
wie auch sie von den Juden, den auch den

κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς προφήτας καὶ
Herrn ²getötet habenden ¹Jesus und die Propheten und

ἡμᾶς ἐκδιωξάντων καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων καὶ
uns verfolgt habenden und Gott nicht gefallenden und

πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων, **16** κωλύοντων ἡμᾶς τοῖς
allen Menschen feindseligen, hindernden uns, zu den

ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι
Heiden zu reden, damit sie gerettet werden, *dazu, daß* (sie) *auffüllen*

αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ
ihre - Sünden allezeit. Gekommen ist aber über sie der

ὄργῃ εἰς τέλος.
Zorn bis *ans* Ende.
(= in vollem Maß)

17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἅψ' ὑμῶν
Wir aber, Brüder, verwaist geworden weg von euch
(= getrennt von euch)

πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ
für (den) Zeitabschnitt einer Stunde, nach (dem) Angesicht, nicht
(= für kurze Zeit)

καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον
nach (dem) Herzen, um so mehr haben uns bemüht, - euer Ange-

ύμων ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. **18** διότι ἠθελήσαμεν
sicht zu sehen mit großem Verlangen. *Denn* wir wollten

ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ
kommen zu euch, ich in der Tat, Paulus, auch einmal
(= zu wiederholten

καὶ δὶς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς. **19** τίς
und zweimal, und gehindert hat uns der Satan. *Wer (ist)*
Malen) (= doch)

γάρο ἡμῶν ἐλπίς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχίσεως
denn unsere Hoffnung oder Freude oder Ruhmeskranz
(= und)

- ἢ οὐχι καὶ ὑμεῖς - ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν
- oder (seid es) nicht auch ihr? - vor - unserm Herrn

Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ: **20** ὑμεῖς γὰρ ἔστε ἡ δόξα ἡμῶν
Jesus bei - seiner Anknunft? Ihr ja seid - unsere Ehre

καὶ ἡ χαρὰ.
und - Freude.

3 Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκῆσαμεν
Deswegen, nicht mehr ertragend, haben wir es für gut gehalten,

καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι **2** καὶ ἐπέμψαμεν
zurückzubleiben in Athen allein, und haben geschickt

Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ συνεργὸν τοῦ θεοῦ ἐν
Timotheus, - unsern Bruder und Mitarbeiter - Gottes bei

τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηριξάει
der Verkündigung der Frohbotschaft - Christi zu dem Stärken
(= um euch zu stärken und

ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν **3** τὸ μηδένα
euch und Ermahnen in - eurem Glauben, damit niemand
zu ermahnen)

σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι
wankend werde in - diesen Bedrängnissen. Selbst ja wißt ihr, daß

εἰς τοῦτο κείμεθα. **4** καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν,
dazu wir eingesetzt sind; denn auch als bei euch wir waren,

προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς
sagten wir vorher euch, daß wir werden bedrängt werden, wie

καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε. **5** διὰ τοῦτο καὶ γὰρ μηκέτι
auch es geschah und ihr wißt. Deswegen auch ich, nicht mehr

στέγων ἐπέμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν,
ertragend, habe (ihn) geschickt zu dem Erfahren - euren Glauben,
(= um zu erfahren, wie es um euren Glauben steht)

μὴ πὼς ἐπειράσεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ
ob nicht vielleicht versucht hat euch der Versuchende und

εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.
ins Leere gewesen sei - unsere Mühe.
(= vergeblich)

6 Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν
Jetzt aber, (da) gekommen ist Timotheus zu uns von euch

καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑ-
und gute Botschaft gebracht hat uns - von (euerm) Glauben und - eu-

μῶν καὶ ὅτι ἔχετε μνησίαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε,
rer Liebe, und daß ihr habt eine gute Erinnerung an uns allezeit,

ἐπιποθῶντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς,
euch sehend, uns zu sehen wie auch wir euch,

7 διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ
deswegen wurden wir getröstet, Brüder, im Blick auf euch in

πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως, 8 ὅτι
aller - unserer Not und Bedrängnis durch - euern Glauben, weil

νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκατε ἐν κυρίῳ. 9 τίνα γὰρ
jetzt wir leben, wenn ihr feststeht im Herrn. Denn welchen

εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀναπαδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ
Dank können wir - Gott abstaten euretwegen für

πάσῃ τῇ χαρᾷ ἣν χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν
alle - Freude, mit der wir uns freuen euretwegen vor

τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι
- unserm Gott, nachts und tags ganz über alle Maßen bittend,

εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα
zu dem Sehen euer - Angesicht und zurechtzubringen die Mängel
(= um zu sehen)

τῆς πίστεως ὑμῶν,
- eures Glaubens?

11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς
Er selbst aber, unser Gott und Vater, und - unser Herr Jesus
(= Gott, unser Vater)

κατευθῦναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς. 12 ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος
möge richten - unsren Weg zu euch! Euch aber 'der Herr

πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους
'möge wachsen lassen und überreich machen in der Liebe zu- einander

καὶ εἰς πάντας καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,
und zu allen, wie ja auch wir zu euch (Liebe haben),

13 εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνῃ
zu dem Stärken eure - Herzen, untadelig (zu sein) in Heiligkeit
(= um zu stärken)

ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυ-
vor unserm Gott und Vater bei der Ankunft - un-
(= Gott, unserm Vater)

ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ. ἀμήν.
sers Herrn Jesus mit allen - seinen Heiligen! Amen.

4 Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν
(Im übrigen also, Brüder, bitten wir euch und ermahnen (euch)
(= Weiterhin)

ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ
im Herrn Jesus, daß, wie ihr empfangen habt von uns das:

πὼς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ,
Wie es nötig ist, (daß) ihr wandelt und zu gefallen sucht Gott,

καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον.
wie auch ihr wandelt, daß ihr Fortschritte macht (immer) mehr.

2 οἴδατε γάρ τινὰς παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ
Ihr wißt ja, welche Anweisungen wir gegeben haben euch durch

τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
den Herrn Jesus.

3 Τοῦτο γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασµὸς ὑμῶν,
Denn dies ist (der) Wille - Gottes, - eure Heiligung,

ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας, 4 εἰδέναι
(daß) fernhaltet euch ihr von der Unzucht, (daß) weiß

ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασµῷ
jeder von euch - sein eigenes Gefäß zu gewinnen in Heiligkeit
(= seine Frau)

καὶ τιμῆ, 5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ
und Ehrbarkeit, nicht in Leidenschaft (der) Begierde, wie

καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν, 6 τὸ
auch die ⁴Heiden - ²nicht ³kennenden - ¹Gott, daß

μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν
nicht (irgendjemand) sich Übergriffe erlaube und übervorteile in

τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος
der Angelegenheit - seinen Bruder, deswegen, weil Rächter (ist)

κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν
(der) Herr über all dieses, wie auch wir im voraus gesagt haben

ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. 7 οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς
euch und bezeugt haben. Denn nicht hat berufen uns - Gott

ἐπὶ ἀκαθαρσία ἀλλ' ἐν ἁγιασµῷ. 8 τοιγαροῦν ὁ
zur Unreinheit, sondern zur Heiligung. Daher denn der

ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεόν
Verwerfende nicht einen Menschen verwirft, sondern - Gott,

τὸν καὶ δίδόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.
den auch gebenden - seinen ²Geist - ¹heiligen in euch.

9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρειαν ἔχετε
Aber betreffs der Bruderliebe nicht Bedarf habt ihr
(= brauche ich euch nicht zu schreiben)
γράφειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ ἡμεῖς θεοδίδακτοὶ ἐστε
zu schreiben euch; ⁴selbst ³ja ¹ihr von Gott gelehrt ²seid

εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους, **10** καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς
für das Lieben einander; denn auch ihr tut es gegen
πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ.
alle - Brüder - in ganz - Mazedonien.

Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον
Wir ermahnen aber euch, Brüder, euch hervorzutun (immer) mehr
(= Fortschritte zu machen)

11 καὶ φιλοτιμείσθαι ἡσυχάζειν καὶ
und eure Ehre darin zu suchen, ein ruhiges Leben zu führen und

πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν,
zu tun das Eigene und zu arbeiten - mit euern eigenen Händen,
(= das Eure)

καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν, **12** ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως
wie euch wir geboten haben, daß ihr wandelt anständig

πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρειαν ἔχητε.
vor denen draußen und an niemand Bedarf habt.
(= niemandes Unterstützung braucht)

13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ
Nicht wollen wir aber, (daß) ihr nicht wißt, Brüder, betreffs
(= in Unkenntnis seid)

τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπηθῆτε καθὼς καὶ
der Entschlafenen, damit nicht ihr betrübt seid wie auch

οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. **14** εἰ γὰρ
die übrigen, - nicht ²habenden ¹Hoffnung. Denn wenn

πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη,
wir glauben, daß Jesus gestorben ist und auferstanden ist,

οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ
so ²auch - Gott die Entschlafenen durch - Jesus

ἄξει σὺν αὐτῷ. **15** Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν
¹wird führen mit ihm. Denn dies euch sagen wir mit

λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ
einem Wort (des) Herrn, daß wir, die Lebenden, die

περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ
Übrigbleibenden bis zur Ankunft des Herrn keinesfalls

φθασόμεν τοὺς κοιμηθέντας · 16 ὅτι αὐτὸς ὁ
zuvorkommen werden den Entschlafenen; denn er selbst, der

κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ
Herr, bei (dem) Befehlsruf, bei (der) Stimme (des) Erzengels und

ἐν σάλπιγγι θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ καὶ οἱ
bei (der) Posaune Gottes wird herabkommen vom Himmel, und die
(= beim Schall der Posaune)

νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον, 17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ
Toten in Christus werden auferstehen zuerst, dann wir, die

ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγη-
Lebenden, die Übrigbleibenden, zugleich mit ihnen werden ent-

σόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς
rückten werden in Wolken zur Begegnung mit dem Herrn in

ἀέρα · καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα.
(die) Luft; und so allezeit beim Herrn werden wir sein.

18 Ὡστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.
Daher tröstet einander mit - diesen Worten!

5 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί,
Aber betreffs der Zeiten und der Fristen, Brüder,

οὐ χρεῖαν ἔχετε ὑμῖν γραφῆσθαι, 2 αὐτοὶ
nicht Bedarf habt ihr, (daß) euch geschrieben wird; ⁴selbst

γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης
³ja genau ²wißt ¹ihr, daß (der) Tag (des) Herrn ²wie ein Dieb

ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. 3 ὅταν λέγωσιν · εἰρήνη καὶ
in (der) Nacht ¹so kommt. Wenn sie sagen: Friede und

ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος ὥσπερ ἡ
Sicherheit, dann plötzliches Verderben an sie tritt heran wie die

ὠδὴν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ
Geburtswehe an die im Mutterleib Habende, und keinesfalls

ἐκφύγωσιν. 4 ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν
werden sie entfliehen. Ihr aber, Brüder, nicht seid in

σκοτεινῷ, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης
(der) Finsternis, so daß der Tag euch wie ein Dieb

καταλάβῃ · 5 πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός εἴτε
überraschen könnte; denn ihr alle Söhne (des) Lichts seid

καὶ υἱοὶ ἡμέρας. Οὐκ ἐσμέν νυκτός οὐδὲ
und Söhne (des) Tages. Nicht sind wir (der) Nacht noch
(= gehören wir)

σκότους · 6 ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποὶ
(der) Finsternis; folglich also nicht laßt uns schlafen wie die übrigen,

ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. 7 Οἱ γὰρ καθεύδοντες
sondern laßt uns wachen und nüchtern sein! Denn die Schlafenden

νυκτός καθεύδουσιν καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτός μεθύουσιν ·
²nachts ¹schlafen, und die betrunken Seienden nachts sind betrunken;

8 ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν ἐνδυσάμενοι
wir aber, (des) Tages seiend, wollen nüchtern sein, angezogen habend
(= dem Tag gehörend)

θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περιεφραλαίαν
(den) Panzer (des) Glaubens und (der) Liebe und als Helm

ἐλπίδα σωτηρίας · 9 ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς
(die) Hoffnung auf Rettung; denn nicht hat bestimmt uns

ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλὰ εἰς περιποίησιν σωτηρίας
- Gott zum Zorn, sondern zum Erwerb (der) Rettung

διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ 10 τοῦ ἀποθανόντος
durch - unsern Herrn Jesus Christus, den gestorbenen

ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα
für uns, damit, ob wir wachen oder schlafen, zugleich

σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. 11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ
mit ihm wir leben. Deswegen ermuntert einander und

οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.
erbaut einer den *andern*, wie auch ihr tut!

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς
Wir bitten aber euch, Brüder, anzuerkennen die

κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν
sich Mühenden unter euch und Vorstehenden euch *im*

κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς 13 καὶ ἠγείσθαι αὐτοὺς
Herrn und Mahnenden euch und hochzuhalten sie

ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰσηνεύετε
ganz über alle Maßen in Liebe wegen - ihres Werkes. Haltet Frieden

ἐν ἑαυτοῖς. **14** Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νοουθετεῖτε
unter euch! Wir ermahnen aber euch, Brüder: Weist zurecht

τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε
die Unordentlichen, tröstet die Kleinmütigen, nehmt euch an

τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. **15** ὁρᾶτε μὴ
der Schwachen, seid langmütig mit allen! Seht zu, daß nicht

τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδοῖ, ἀλλὰ πάντοτε
jemand Böses mit Bösem jemandem vergelte, sondern ²allezeit

τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς
das Gute ¹erstrebt sowohl gegen- einander als auch gegen

πάντας. **16** Πάντοτε χαίρετε. **17** ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, **18** ἐν
alle! Allezeit freut euch! Unablässig betet, in

παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ
allem dankt! Denn dies (ist) (der) Wille Gottes in Christus
(= in jeder Lage)

Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. **19** τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε, **20** προφητείας
Jesus für euch. Den Geist nicht löscht aus! Prophetische Reden

μὴ ἐξουθενεῖτε, **21** πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε,
nicht verachtet! Alles aber prüft, das Gute behaltet,

22 ἀπὸ παντός εἶδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.
von jeder Gestalt (des) Bösen haltet euch fern!

23 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς
Er aber, der Gott des Friedens, heilige euch

ὀλοτελεῖς, καὶ ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα
als ganz vollständige, und unversehrt (bleibend) ²euer - Geist
(= durch und durch)

καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ
und - (eure) Seele und - (euer) Leib untadelig bei der

παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖη.
Ankunft - unsers Herrn Jesus Christus ¹möge bewahrt werden!

24 πιστὸς ὁ καλὸν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.
Treu (ist) der Berufende euch, der auch (es) tun wird.

25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε καὶ περὶ ἡμῶν.
Brüder, betet auch für uns!

26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
Grüßt die Brüder alle mit (dem) heiligen Kuß!

27 Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον, ἀναγνωσθῆναι τὴν
Ich beschwöre euch beim Herrn, (daß) *vorgelesen wird* der

ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.
Brief allen - Brüdern.

28 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.
Die Gnade - unseres Herrn Jesus Christus (sei) mit euch!